

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.ДВ.06.02 Герменевтика юридических текстов (на  
немецком языке)

наименование дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом

Направление подготовки / специальность

40.03.01 Юриспруденция

Направленность (профиль)

40.03.01.31 Международное и иностранное право

Форма обучения

очная

Год набора

2023

Красноярск 2023

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Программу составили \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ кандидат псих.наук, доцент, Жбанкова Наталия Вазиховна

\_\_\_\_\_ должность, инициалы, фамилия

## 1 Цели и задачи изучения дисциплины

### 1.1 Цель преподавания дисциплины

Дисциплина «Герменевтика юридических текстов» является базовым курсом цикла общепрофессиональных дисциплин для специализации «Иностранное право и сравнительное правоведение». Данная дисциплина имеет не только общекультурное значение, но и является фундаментом подготовки будущего специалиста в области юриспруденции: овладение навыками анализа юридических текстов, письменного и устного перевода создает почву для получения студентами профессионально важных лингвистических знаний и умений.

Целью настоящей дисциплины является формирование и развитие у студентов профессиональных навыков толкования и составления юридических документов с учётом сравнительного анализа правовых систем России и Германии в разных сферах правовой деятельности на немецком языке.

### 1.2 Задачи изучения дисциплины

Задачами изучения данной дисциплины является:

- 1) обозначить интерпретационные возможности герменевтики для толкования юридических текстов
- 2) увеличить тезаурус студентов юридическими терминами;
- 3) обучить студентов методике анализа и интерпретации юридического текста для последующей экспертно-консультационной деятельности: овладеть основными дискурсивными особенностями реализации профессиональных целей применительно к особенностям юридического текста с учётом текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
- 4) познакомить студентов с основными видами, приёмами, технологиями и нормами письменного и устного перевода и особенностями оформления переводных документов как способа интерпретации юридических текстов;
- 5) развить у студентов навыки работы с электронными и специальными словарями и другими ресурсами для обеспечения нормотворческой и педагогической деятельности.

### 1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения по дисциплине
<b>ПК-2: Способен квалифицированно реализовывать нормативные регулятивные средства и принимать правоприменительные акты в конкретных сферах юридической деятельности</b>	
ПК-2.5: Проектирует правоприменительные акты на иностранном юридическом языке (английский/немецкий)	

при решении конкретных задач	
<b>ПК-6: Способен осуществлять профессиональную деятельность на иностранном языке (английский/немецкий)</b>	
ПК-6.1: Осуществляет поиск, сбор, систематизацию, устное и письменное формулирование юридической информации на иностранном языке (английский/немецкий)	
ПК-6.2: Решает конкретные задачи юридической деятельности на иностранном языке (английский/немецкий)	

#### **1.4 Особенности реализации дисциплины**

Язык реализации дисциплины: Немецкий.

Дисциплина (модуль) реализуется с применением ЭО и ДОТ

URL-адрес и название электронного обучающего курса: <https://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=8745>

<https://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=8745>

<https://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=8745>

<https://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=8745>

<https://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=8745>

<https://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=8745>

<https://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=8745>

<https://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=8745>.

## 2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад.час)	е
		1
<b>Контактная работа с преподавателем:</b>	<b>1,78 (64)</b>	
практические занятия	1,78 (64)	
<b>Самостоятельная работа обучающихся:</b>	<b>1,22 (44)</b>	
курсовое проектирование (КП)	Нет	
курсовая работа (КР)	Нет	

### 3 Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

		Контактная работа, ак. час.							
№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа, ак. час.	
				Семинары и/или Практические занятия		Лабораторные работы и/или Практикумы			
		Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС	Всего	В том числе в ЭИОС
<b>1. Модуль 1 Die volkerrechtlichen Verträge: rechtliche Besonderheiten</b>									
	1. das Angebot und die Annahme			6					
	2. das Angebot und die Annahme							4	
	3. die Reklamation			8					
	4. die Reklamation							6	
	5. der Kondolenzbrief und der Nachfassbrief			6					
	6. der Kondolenzbrief und der Nachfassbrief							6	
<b>2. Modul 2 Die Erstellung eines Kaufvertrags; rechtliche Aspekte</b>									
	1. die Arten und die Formen			6					
	2. die Arten und die Formen							6	
	3. die erforderlichen Punkte oder Paragraphen			8					
	4. die erforderlichen Punkte oder Paragraphen im Kaufvertrag							5	
	5. den Kaufvertrag abschließen oder auflösen			8					

6. den Kaufvertrag abschließen oder auflösen							5	
<b>3. Modul 3 Das Bankwesen: wichtige Unterlagen</b>								
1. die Ausfüllung eines Bankformulars, einer Bankbestellung			7					
2. die Ausfüllung eines Bankformulars, einer Bankbestellung							4	
3. die Zahlungs- und Lieferungsverzögerung			7					
4. die Zahlung- und Lieferungsverzögerung							4	
5. Buchungsanzeige, Nichtzahlungsanzeige und Belastungsavis			8					
6. Buchungsanzeige, Nichtzahlungsanzeige und Belastungsavis; die Symbole für Behälter - und Kollimarkierung							4	
7.								
Bcero			64				44	

## **4 Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **4.1 Печатные и электронные издания:**

1. Малинова И. П. Философия права и юридическая герменевтика: Монография(Москва: ООО "Юридическое издательство Норма").
2. Пашенко Л. Deutsch(Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М").
3. Arndt E. Was ist des Deutschen Vaterland?(Москва: Лань").
4. Gottsched J. Grundlegung einer deutschen Sprachkunst(Москва: Лань").
5. Абрамова М. С. Немецкий язык в социальной работе. Профессионально: Учебное пособие(Москва: ООО "КУРС").
6. Машлыкина Н. Д., Олянич А. В. Немецкий язык: базовые коммуникативные компетенции: учебно-методическое пособие (Волгоград: ФГБОУ ВПО Волгоградский государственный аграрный университет).
7. Соболев Einführung in die deutsche Rechtssprache und die Berufskommunikation. Niveau B1-B2(М.: Статут).

### **4.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства (программное обеспечение, на которое университет имеет лицензию, а также свободно распространяемое программное обеспечение):**

1. Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Academic OPEN No Level
2. Microsoft® Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN 1 License No level

### **4.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы:**

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс». Доступ через электронную информационно-образовательную среду СФУ.
2. Научная электронная библиотека E-library.ru. Доступ через электронную информационно-образовательную среду СФУ.
3. Электронная библиотека диссертаций РГБ. Доступ через электронную информационно-образовательную среду СФУ.
- 4.
5. Каждый обучающийся обеспечивается:
6. – учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам (модулям) образовательной программы (содержание каждой из таких учебных дисциплин (модулей) представлено в сети Интернет и локальной сети Университета);

7. – доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (доступ обеспечен из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет);
8. – доступом к библиотечному фонду (см. сайт СФУ, раздел «Библиотека»);
9. – доступом к современным профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам (условие доступа – авторизация по IP-адресам СФУ), в том числе:
  10. а) к базе EastView – журналы по гуманитарным наукам;
  11. б) к научной электронной библиотеке Elibrary (elibrary.ru);
  12. в) к электронной библиотеке диссертаций РГБ (условия доступа – по логину/паролю с компьютеров НГБ СФУ; постраничный просмотр, печать и постраничное сохранение диссертации в графическом формате).
13. В виртуальном зале Электронной библиотеки СФУ в разделе «Словари» представлены онлайн-словари, ссылки на словарные ресурсы Интернета, подробные описания типов словарей. В разделе «Справка» представлена справочная литература. В виртуальных читальных залах СФУ содержится 39 лингвистических словарей и энциклопедий. Электронная система «Книгообеспеченность» предоставляет списки учебных изданий (с указанием количества экземпляров): – по дисциплинам факультета или института, – по дисциплинам кафедр, – по курсу, по семестру, – по отдельной дисциплине, – по заданным хронологическим рамкам. Доступ и консультирование по этой системе: сектор книгообеспеченности учебного процесса. Электронные читальные залы расположены в корпусах университета на пр. Свободном, ул. Киренского, ул. Маерчака, в Академгородке.

## **5 Фонд оценочных средств**

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.

## **6 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

10.1 Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, оснащены современными средствами воспроизведения и визуализации видео и аудио информации, демонстрации, получения и передачи электронных документов и включает специализированную мебель; компьютер(-ы), имеющий(-ие) соответствующее лицензионное программное обеспечение, с подключением к сети Интернет (неограниченный доступ) и доступ в электронную информационно-образовательную среду СФУ; демонстрационное оборудование (проектор, настенный монитор, плазменный комплекс); наглядные пособия; магнитно-маркерная доска)

10.2 Помещения для самостоятельной работы – аудитории для проведения планируемой учебной, учебно-исследовательской, научно-исследовательской работы студентов, выполняемой во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.